

ORDINARY, MS.

Public	DEPARTMENT.
G.O., DATED	16-1-93.
No.	18.

INDEXED.

When given for copying.

[Despatch Abstract.]

*Directing that 2
copies of the Madras
Code ~~be~~ corrected up
to date be furnished
to the Revue depot for
transmission to the
Vriya Translates to the
Govt of Bengal.*

*Done
H.S.H.
19/1/93*

Public
Govt. of {1892} Madras.
REVENUE.

Issued

Recd.
Regd 22nd Dec/92

Encl. 4 &c.

G.O., 8th December 1892, No. 1227.

DECEMBER.

Uriya Translations.

The recommendations of the Board of Revenue regarding the printing and supply of — of Local and Imperial Acts for the use of the Ganjam and Vizagapatam Collectorates, approved, and the Financial Department requested to sanction a special allotment of Rs. 1,000 for the purpose and the Public Department to furnish two copies of the Madras Code, corrected up to date, for transmission to the Uriya Translator to the Government of Bengal.

Order 16 January 23/18

Two copies of the Madras Code corrected up to date will be furnished to the Revenue Dept. as requested.

*35B.
13/1.
14/Jan
DESPATCHED
15 JAN 93*

Generally there is no reference in the Govt. office which the Cts. Circular orders are supplied to the Secretaries & Assistants for reference are kept corrected up to date. I have frequently complained that the Books of reference in the Rev. Dept. are not so corrected & under stand that the duty will be entrusted to some one person (the Librarian). I think was the opinion I conveyed last month. One should keep the books of reference corrected in the Dept. as it is easy for him to enter the corrections in a day or two. When he is absent it is better that the Cts. are kept up to date than it is a great risk of drifting into making blunders & forgetting to put things up. In the Rev. Office there is a Secretary who looks after the books very carefully & keeps up to date. Cts.

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED 18 No. , MISCELLANEOUS.

ENCLOSURES.

CURRENT No.

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER OF GOVERNMENT.

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH IN ORIGINAL (not pagod).

*With 2 Vols to
Rev. Dept.*

N.B.—

- A = Copy in full.
- B = Not to be copied.
- P = Copy abstract only.
- Q = Copy heading only.

ORDER—dated 8th December 1892, No. 1227, Revenue.

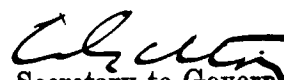
Miscellaneous.

The Board's recommendations are approved. The Financial Department will be requested to sanction a special allotment of Rs. 1,000 for the purpose.

The Board will remit to the Translator direct, by postal money order, the amount that may be required by him from time to time.

2. The Public Department will be requested to furnish two copies of the Madras Code *corrected up to date* for transmission to the Uriya Translator to the Government of Bengal. The Superintendent, Government Press, will forward direct to the Translator a set of Telugu translations of the Madras Acts and Regulations enumerated in list B appended to G.O.; dated 17th December 1891, No. 1196, and two copies of all Acts passed by the Madras Legislative Council subsequent to those included in the Madras Code.

(True Extract.)


Secretary to Government.

To the Commissioners of Land Revenue.

„ the Financial Department.

„ the Public Department.

„ the Superintendent, Government Press, with copy of G.O.,
dated 17th December 1891, No. 1196.

„ the Uriya Translator to the Government of Bengal.

Exd. C. M. Brisson.

60 Copies.

the cost of printing the required Acts for the Madras Government, both in the Royal octavo and the Foolscap sizes supplied by them, are given below :—

Name of Press.	ROYAL OCTAVO.		FOOLSCAP.	
	For 360 copies.	For 260 copies.	For 360 copies.	For 260 copies.
Orissa Mission	One rupee one anna per page.	One rupee per page.	One rupee fourteen annas per page.	One rupee eleven annas per page.
Cuttack Printing Company	One rupee four annas per page.	One rupee two annas per page.	One rupee fourteen annas per page.	One rupee ten annas per page.
Orissa Printing Corporation	Fourteen annas per page.	Twelve annas per page.	One rupee ten annas per page.	One rupee six annas per page.

In the event of the India Acts in list A being printed in Cuttack, I should be informed betimes of the size in which they are to be printed.

It appears from the letter of the Madras Government that they do not intend to print Madras Acts and Regulations together with the rules framed under the Land Improvement and Agriculturists' Loans Act in Cuttack, and that they desire the translations to be forwarded direct to the Collector of Ganjam; but the latter procedure may prove very inconvenient, for it may not be found easy for us to correct proofs of works that are to be printed in Ganjam. In this connection, I beg to suggest that the proposal to print Madras Acts, Regulations, &c., in Cuttack, made in the Resolution of the Honorable Mr. H. W. Bliss in Revenue letter, No. 531, dated 15th June 1891, received as enclosure to your letter, No. 413-L.R., dated 2nd February 1892, under reply, may be accepted.

4. In the end, I beg to suggest that the Government of Madras may be advised to supply this office with two copies of the Madras Code corrected up to date with similar number of copies of the Acts passed by the Madras Legislative Council from the date of the last such Act published in the Madras Code to date and that may be passed by that Legislature in future, with one set of Telegu or Tamil translations of the Madras Acts and Regulations that are to be translated into Uriya and with any other reference books or papers that may be of use to the Uriya Translator in the course of the translation and edition of the Acts, Regulations and Rules in question.

No. 3566.

Referred to the Board of Revenue for report.

OOTACAMUND,
9th August 1892.

(Signed) R. H. CAMPBELL,
Ag. Under Secretary to Govt.

To the Commissioners of Land Revenue, with 2 enclosures to be returned.

Resolution—dated 1st October 1892, No. 554.

In the letter from the Uriya Translator to the Government of Bengal, forwarded by the Madras Government for report, with the endorsement read above, that officer represents that the work of supplying Uriya translations of Imperial and Local Acts as required by Government Order, dated 17th December 1891, No. 1196, Revenue, cannot be undertaken by him without the aid of an extra establishment consisting of a pandit on Rs. 50 for translation work and a muharrir or clerk on Rs. 20 for passing translations through the press.

2. The Uriya translator also points out that it would be more convenient to print Madras Acts in Cuttack than in Ganjam, gives a list of private presses in Cuttack where the translations might be printed with their rates of charge, and inquires whether, in the event of it being decided to have the printing done in Cuttack, the copies should be in octavo or foolscap size.

3. The Board concurs with the Translator in considering that for the reasons stated by him in paragraph 3, clause 3 of his letter, it would be preferable to have the printing executed in Cuttack rather than in Ganjam.

4. As to the press at which the work should be done and the size to be adopted, the Board thinks that the work should be entrusted to the Orissa Printing Corporation,

which is the cheapest of the presses named by the Translator, and that it will be sufficient if the translations are printed in Royal octavo size.

5. The probable cost of translation and printing has now to be considered. Most of the Imperial Acts having been already translated as stated in paragraph 2 of the Uriya Translator's letter, the work in connection with them will consist merely in reprinting the existing translations with subsequent amendments. With regard to the Madras Acts, both translation and printing work have to be provided for.

It is difficult to frame an accurate estimate of the cost from the absence of information as to the total number of pages of the translations already made, but a rather rough estimate may be arrived at by assuming that the number of pages of the printed translations will be more or less equal to the number of pages of the original English copies of the Acts.

6. *Cost of establishment.*—The total number of pages of the India Acts, of which a list is given in Government Order, dated 17th December 1891, No. 1196, is about 360 and of the Madras Acts about 134. Of these, India Acts comprising 235 pages and Madras Acts comprising 63 pages have to be supplied to both Ganjam and Vizagapatam districts, so that 360 copies of each of such Acts will have to be struck off; and India Acts comprising 125 pages and Madras Acts comprising 71 pages have to be supplied to Ganjam only and require 260 copies of each to be struck off.

The period required for reprinting the India Acts would, at the rate of 4 pages a day given in the Uriya Translator's letter, be $\frac{360}{4} = 90$ days or 3 months, and the cost of establishment would be Rs. 20 * $\times 3 =$ Rs. 60.

For the Madras Acts, the translation work at the given rate, 1 page a day, will take 134 days, and the passing through the press $\frac{134}{4} = 33\frac{1}{2}$ or 34 days, that is, a total of $134 + 34$ days = 168 days, which is $5\frac{1}{2}$ months or, say, 6 months, making allowance for holidays and the like. The cost of establishment in this case would be $6 \times 70 + =$ Rs. 420—total cost of establishment $60 + 420 =$ Rs. 480.

† Rs. 50 for pandit.
Rs. 20 for clerk.

7. It seems unnecessary to value the work of revision and examination by the Uriya Translator referred to in paragraph 2, clause 2, of his letter as it is presumed no charge will be made on this account.

8. *Cost of printing.*—As above stated, 360 copies have to be printed of India Acts comprising 235 pages and of Madras Acts comprising 63 pages, or a total of 298 pages. The cost of printing these at the Orissa Printing Corporation's rates for octavo size (14 annas a page for 360 copies) will be 298×14 annas = 4,172 annas or Rs. 261.

Two hundred and sixty copies are required of India Acts comprising 125 pages and of Madras Acts comprising 71 pages, or a total of 196 pages, the cost of printing which will be 196×12 annas = Rs. 147.

So that the total cost on account of printing will be Rs. 261 + 147 = Rs. 408.

9. Hence establishment and printing charges may be estimated roughly at Rs. 480 + 408 = Rs. 888, to which something has to be added on account of contingent charges. Rs. 1,000 will probably be found sufficient for all purposes.

10. The Board requests that Government will sanction a special allotment of funds to this extent and that it will also, with reference to the last paragraph of the Uriya Translator's letter, supply him with two copies of the Madras Code corrected up to date, together with Acts subsequently passed and a set of Telugu translations of the Madras Acts and Regulations requiring to be translated into Uriya.

(True Copies and Extract.)

(Signed) F. LEVY,
for Acting Secretary.

To the Secretary to Government, Revenue Department.

Copy to the Collector of Ganjam.

" " " of Vizagapatam.

CURRENT NO. 3470

8TH DECEMBER 1892, No. 1227, REVENUE.

GOVERNMENT OF MADRAS.

REVENUE DEPARTMENT.

READ—the following Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), dated 1st October 1892, No. 554 :—

Read—the following letter from T. W. RICHARDSON, Esq., Q.S., Officiating Under Secretary to the Government of Bengal, Revenue Department (Land Revenue Branch), to the Secretary to the Government of Fort St. George, dated Calcutta, 14th July 1892, No. 2614-L.R. :—

With reference to the correspondence ending with your letter, No. 1168, dated the 29th February 1892, I am directed to forward the accompanying copy of a letter, No. 46, dated the 28th March 1892, from the Uriya Translator to this Government and to request that, as the work of translating the Acts, &c., will involve the entertainment of extra establishment, the Madras Government will be so good as to remit to the Translator direct from time to time by postal money order the expenditure necessary for this purpose.

2. I am at the same time to request that orders may be communicated to the Uriya Translator on the several points raised in his letter.

ENCLOSURE.

Letter from the Uriya Translator to the Government of Bengal, to the Under Secretary to the Government of Bengal, Revenue Department, dated Cuttack, 28th March 1892, No. 46.

With reference to the correspondence ending with your letter, No. 1108-L.R., dated the 19th March 1892, I beg most respectfully to report, for your information, that the works indented for by the Madras Government cannot be executed by this office without the employment of extra establishment, for our hands are now full and our establishment, consisting as it does of only two pandits and one muharrir, is inadequate to cope with the additional work in question.

2. Most of the India Acts mentioned in list A have already been translated into Uriya. In their case reprints with such amendments and repeals as have been effected by the Legislature up to date are necessary. Some of the Acts, such as the Indian Penal Code, the Stamp Act, &c., lately edited by this office, are already available for sale in some of the private presses in Cuttack and in the Cuttack Collectorate; but I fear the number available for sale falls far short of the number required by the Madras Government.

As regards the Madras Acts and Regulations mentioned in list B, they have not been translated into Uriya. In their case original translations are necessary. Not having the Madras Code before me, I am unable to state the exact period over which their translations may extend

One pandit on Rs. 50 a month.
One muharrir on Rs. 20 a month.

but I beg to suggest the entertainment of the establishment noted in the margin, who may be required both to edit the India Acts in list A and translate and edit the Madras Acts and Regulations in list B. The pandit is expected to translate one page per diem and the muharrir to prepare copies for the press from the already existing translations at the rate of four pages per diem, the above work being inclusive of proof-correction and exclusive of its revision and examination by the Uriya Translator. Contingencies in the shape of writing materials for the pandit and the muharrir and in the shape of service-labels for despatching the Acts, &c., to the addresses of the Collectors of Ganjam and Vizagapatnam may either be provided by this office, if the Bengal Government so desire, or by the Madras Government whose work they are to execute. On the communication of an order according sanction to the proposed establishment, I shall give orders for the commencement of the work.

3. There are printing presses executing Uriya works in Bengal, Central Provinces and Madras, but the printing presses of Orissa are known to execute Uriya works best. I had therefore communications with the private presses of Cuttack on the subject, and the rates of

Sept. The Code is revised
officially by the G. of I.
~~properly revised~~
~~sanctioned by the Act~~
~~in the Code & also all the Acts~~
~~passed since 1880~~ But I do
not know when they will revise
it again.

The ^{existing} Acts passed since 1880 are
few & only 2 or 3 of these are
amending Acts. The longest amending
Act is that which amends Act I
of 1884 & we have that Act
as amended up to date printed
separately.

My Leg. Clerk is busily engaged
on (1) issuing volumes of ^{Notif.} 2
(2) revising lists of ^{Notif.} 1
revising list of Acts in addition
to his ordinary duties & I cannot
spare his services. ^{very much} The corrections
required can be easily made in the
Public Dept. 14/12

CA

The copies have been
corrected.

Checked as directed by
C.A.

N.P. 13/11

Please see serial

NOTE FOR THE UNDER SECRETARY

We have no copy of the
Harris Code corrected
to date. Will you please
say whether you have a
corrected copy in the
Leg. Dept; and, if not,
whether the necessary
corrections can be car-
ried out in the accep-
tance volume by that dept.

J.B.B.

note for 29 Oct 24/12

There are no copies of the
Code corrected up to date in

6A
21 - 1 serial
the Gazette of India
and mark off for pub- in
the local Gazette such Notices
as concern the Chief Secretariat
trips, & Affairs of the
relating to legislative matters, & then
the Gazette with a wrapper showing

6A

show the correction of Acts,
the Librarian sent me this note
saying to show that he can't do
such work. I think that it is
essentially the Librarian's duty
but at the same I admit that
he shows he has got a lot of
to do already in the way of already
books and should if possible
be relieved of some of the present
work - viz the statement in his
draft - why for instance can't the
Rec'd & the /nd! Books correct
their own copies of the G.S. Regs
& the Rec'd Code & the latter their
copy of the Police Orders? This will
relieve the Librarian of 3 books.
As regards the Civil Service
Manual the corrections are
very, very few & far between
(the surplus copies of that book
I think be with President
Board of Ed. who has to supply
copy to each newly arrived G.S.)
than the Board's Manual Orders
- this is purely a Routine
computation, and though the
correction of our Secretaries
copies is a duty that devolves
upon us, I don't see why
we should have the numerous
copies also to correct - I should
say that there is no question
that that is for the Rec'd Code.
This if it could be arranged
will relieve the Librarian of
another 2 books, making 7 in all
As only 2 copies have are left
corrected of the P.W. Code
there should not be very much
to be done in respect of them
I should think

66.
2/2

23/1

703.
16/1

Submitted
as
23/1.

statement will shew the
amount of work that
has to be done in the Library
in the matter of corrections
there are three men working
in the library inclusive
of the Librarian who besides
his ordinary duties of distribu-
tion (which usually heavy)
have to keep the ^{reference} books
corrected up to date. The
fact that while the
Govt is on the Hills
that no attempt is made
to bring them up to date
by the insertion of errors
which are sent from
time to time from library
with proper instructions
renders this work peculiarly
arduous. For six months
so the corrections are
sped up and when
Govt returns to

Madras these heaps
of corrections have
to be searched for
among the record boxes.
Considering the no of books
that have to be corrected
up and brought up to date
the difficulty and the
loss of time which will
be experienced in doing
so can easily be
understood. It is there-
fore respectfully submitted
that arrangements may
be made in future
to obviate this diffi-
culty.

As for the Comm. of
Codes &c (such as Madras
Code &c). it is
Submitted.

Goms no. 19 public at 16.1 - 1893

10/67 DI 129/67 as

Received &
8.2.1967

Sub Deput

Note for the C.A.

Submitted thro' the H.M.

with reference to the
Chief Secretary's remarks
in the G. O. no 18. pub. 8/16/5
Jan 1893 it is submitted
that the correction of the
following reference books
is being attended to in
the library.

		C.S.R.	C.A.C.		Police orders	Civil Service Manual	Boards Circular orders	G.O. I	P.M. Code	
			Vol I	Vol II						
1	The Senior H.M.	1	1	1	1	1	1	1	1	
2	The Junior H.M.	1	1	1	1	1	1	1	1	
3	C.S.	1	1	1	1	1	1	1	1	
4	W.S.	1	1	1	1	1	1	1	1	
5	A.S.	1	1	1	1	1	1	1	1	
6	Council Chambers	2	1	1	1	1	1	1	1	
7	C.A.	1	1	1	1	1	1	1	1	
8	S.A.	1	1	1	1	1	1	1	1	
9	Accountant	1	1	1	1	1	1	1	1	
10	Library	1	1	1	1	180	1	1	1	
11	Judicial drafting clerk	1	1	1	1	1	1	1	1	
	Total	12	11	7			6	2		
12	Mr. Mulla -				1					
					7					

A glance at the above

statement

in the